CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / "Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS:
PLEASE NOTE that *for the duration of the pandemic period*, our Clergy Office will function on a "by appointment only" basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.
УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедри відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П'ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

priest@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST
10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5
Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991
Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889
Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN

23 СІЧНЯ / 23 JANUARY 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SERVICE SCHEDULE

Утреня: в неділю – 8:30 год
Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год
Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННІШИЙ ІЛАРІОН, ЄПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ
МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК
HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY
LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВІТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK
206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4
Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІЯЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

31-ша НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ – ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯМ (Глас 6)
31st SUNDAY AFTER PENTECOST – AFTER THEOPHANY (Tone 6)

Свт. Григорія, єп. Ниського (395); Прп. Дометіана, єп. Мелітинського (601); Свт. Фефана, затворника Вишенського (1894); Прп. Маркіана, пресвітера (V); Прп. Павла Комельського, ігум. Обнорського (1429) і учня його, прп. Макарія; Блж. Феозви, диякониси, сестри свт. Григорія Ниського (385).

St. Gregory of Nyssa (395); Ven. Dometian, bp. of Melitene (601); St.Theophan the Recluse of Vyshensk (1894); Ven. Marcian, presbyter (5th c.); Ven. Paul of Komel', abbot of Obnora (1429) & his disciple St. Macarius; Blessed Theosebia the Deaconess (385), sister of St. Gregory of Nyssa.

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 6)

Ангельські сили на Гробі Твоїм / і ті, що стерегли, умертвіли, / і стояла Марія у гробі, / шукаючи Пречистого Тіла Твого. / Полонив Ти ад, не спокушений ним; / зустрів єси Діву, даруючи життя. / Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

The angelic powers were at Your tomb. / The guards became as dead men. / Mary stood by Your grave / seeking Your most pure Body. / You captured hades, / not being tempted by it. / You came to the Virgin, granting life. / O Lord, Who arose from the dead: glory to You!

ТРОПАР СВЯТА / TROPARION of the FEAST (Глас / Tone 1)

У Йордані хрестився Ти, Господи, / і Троїчне явилося поклоніння, / бо голос Отцівський свідчив про Тебе, / улюбленим Сином Тебе називаючи; / і Дух, у вигляді голубинім, / ствердив слово об'явлене. / Слава Тобі, Христе Боже, // що явився і світ просвітив.

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, / the worship of the Trinity was made manifest. / For the voice of the Father bore witness unto You / and called You the Beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the truth of His word. / O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, // glory to You.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF TEMPLE (Глас / Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР СВЯТИХ / TROPARION of the SAINTS (Глас / Tone 4)

Боже отців наших, / що завжди твориш з нами по Твоїй лагідності, / не позбав нас милости Твоєї, / але молитвами їх // в мирі управляй нашим життям.

O God of our fathers, / deal with us ever according to Your meekness. / Deprive us not of Your mercy, / but through their supplications // direct our life in peace.

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!) **PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 25 JANUARY at 9:00 AM

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "ВІРА-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «ВІРА-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Місцеблюстителя Митрополичої Кафедри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: 1) Сповідь відбудеться індивідуально, **за попередньою домовленістю** зі священиком; **2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії;** 3) обов'язкове священику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання єпитрахилі на голову сповідника при читанні Розрішальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священиків).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: 1) Confession must take place by appointment **only; 2) Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy;** 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be passed to our priests).

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following ways: **CATHEDRAL ARTISTS! We ask you to submit proposals for an *ANNIVERSARY LOGO!*** The successful design will be announced at the parish AGM February. **CATHEDRAL MEMBERS! Please submit photos, write & submit *MEMORIES & RECOLLECTIONS* of your experience of life in our cathedral community!** Any submissions may be sent to **mitchmakow@shaw.ca.**

"You are wiser today, if you have acknowledged yesterday's mistakes."

St. Ephraim the Syrian

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL KONDAK (Глас / Tone 6)

Життєдавець Христос Бог, / животворчою рукою / з темряви безодні воскресивши всіх померлих, / воскресіння подав людському родові. / Він бо є Спаситель, / воскресіння, життя і Бог усіх.

When Christ God, the Giver-of-life, / raised all the dead from the valleys of darkness / with His life-giving hand, / He bestowed resurrection on the human race. / He is the Saviour, / the resurrection, the life and the God of all.

«СЛАВА» - КОНДАК ХРАМУ / "GLORY" – KONDAK of the TEMPLE (Глас / Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«І НИНІ» - КОНДАК СВЯТА / "NOW & EVER" – KONDAK of the FEAST (Глас / Tone 4)

Ти явився сьогодні цілому світові, / і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас, / що у розумінні оспівуємо Тебе: / прийшов єси і явився єси — // Світло неприступне.

You have appeared today unto the whole world, / and Your Light, O Lord, has been signed upon us, / who with knowledge chant unto You: / You have come and are made manifest, // O unapproachable Light.

ПРОКИМЕН НЕДІЛІ після БОГОЯВЛЕННЯ /
PROKIMEN of the SUNDAY after THEOPHANY (Глас / Tone 1)

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.
Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.
Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

ПРОКИМЕН СВЯТОГО / PROKEIMEN of the SAINT (Глас / Tone 4)

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

To be merciful to just one person will not save you, but to scorn just one person will send you to the fire. The words, "I was hungry" and "I was thirsty" (Matt. 25:35), were spoken with reference not merely to a single occasion or to a single day, but to the whole of our life.

***St. Symeon the New Theologian,* Philokalia IV**

АПОСТОЛ НЕДІЛІ після БОГОЯВЛЕННЯ / EPISTLE of the SUNDAY after THEOPHANY
(Ефесян / Ephesians 4:7-13)

Браття! [7] Кожному з нас дана благодать у міру дару Христового. [8] Тому й сказано: Піднявшися на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари! [9] А те, що піднявся був, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі? [10] Хто зійшов був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все. [11] І Він, отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів, [12] щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового, [13] аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти.

Brethren! [7] To each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. [8] Therefore He says: "When He ascended on high, He led captivity captive, and gave gifts to men." [9] (Now this, "He ascended"—what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? [10] He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) [11] And He Himself gave some *to be* apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, [12] for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, [13] till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

АПОСТОЛ СВЯТОГО / EPISTLE of the SAINT (І до Коринтян / I Corinthians 12:7-11)

Браття! [7] Кожному дається виявлення Духа на користь. [8] Одному бо Духом дається слово мудрости, а другому слово знання тим же Духом, [9] а іншому віра тим же Духом, а іншому дари вздоровлення тим же Духом, [10] а іншому роблення чуд, а іншому пророкування, а іншому розпізнавання духів, а тому різні мови, а іншому вияснення мов. [11] А все оце чинить один і той Самий Дух, уділяючи кожному осібно, як Він хоче.

Brethren! [7]. The manifestation of the Spirit is given to each one for the profit *of all:* [8] for to one is given the word of wisdom through the Spirit, to another the word of knowledge through the same Spirit, [9] to another faith by the same Spirit, to another gifts of healings by the same Spirit, [10] to another the working of miracles, to another prophecy, to another discerning of spirits, to another *different* kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. [11] But one and the same Spirit works all these things, distributing to each one individually as He wills.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.
Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.
Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

АЛИЛУАРІЙ СВЯТОГО / ALLELUIA VERSE of the SAINT (Глас / Tone 2)

Священики Твої, Господи, зодягнуться в правду, а праведні радітимуть.

Your priests, O Lord, shall be clothed in righteousness, and Your righteous shall rejoice.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ після БОГОЯВЛЕННЯ / GOSPEL of the SUNDAY after THEOPHANY
(від Матфея / Matthew 4:12-17)

[12] Одного разу довідавсь Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею. [13] І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморському, на границі країн Завулонової й Нефталимової, [14] щоб справдилось те, що сказав був Ісая пророк, промовляючи: [15] Завулонова земле, і Нефталимова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська! [16] Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло. [17] Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне!

[12] At that time, Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. [13] And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, [14] that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: [15] "The land of Zebulun and the land of Naphtali, *by* the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: [16] The people who sat in darkness have seen a great light, and upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned." [17] From that time Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

ЄВАНГЕЛІЄ СВЯТОГО / GOSPEL of the SAINT
(від Матфея / Matthew 10:1-8)

[1] Одного закликав Ісус дванадцятьох Своїх учнів, і владу їм дав над нечистими духами, щоб їх виганяли вони, і щоб уздоровляли всіляку недугу та неміч всіляку. [2] А ймення апостолів дванадцятьох отакі: перший Симон, що Петром прозивається, і Андрій, брат його; Яків, син Зеведеїв, та Іван, брат його; [3] Пилип і Варфоломій, Хома й митник Матвій; Яків, син Алфеїв, і Тадей; [4] Симон Кананіт, та Юда Іскаріотський, що й видав Його. [5] Цих Дванадцятьох Ісус вислав, і їм наказав, промовляючи: На путь до поган не ходіть, і до самарянського міста не входьте, [6] але йдіть радніш до овечок загинулих дому Ізраїлевого. [7] А ходячи, проповідуйте та говоріть, що наблизилось Царство Небесне. [8] Уздоровляйте недужих, воскрешайте померлих, очищайте прокажених, виганяйте демонів. Ви дармо дістали, дармо й давайте.

[1] At that time, He had called His twelve disciples to *Him,* He gave them power *over* unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. [2] Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the *son* of Zebedee, and John his brother; [3] Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the *son* of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; [4] Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. [5] These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: "Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. [6] But go rather to the lost sheep of the house of Israel. [7] And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' [8] Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.